

**(Thesis and Thesis Abstracts)**

Blohina E.N. Dialektalnaja leksika kak sredstvo otrazhenija kul'tury regiona (na materiale srednebavarskogo dialekta Verhnej Bavarii). [Dialect vocabulary as a means of reflecting the culture of the region (on the material of the Middle Bavarian dialect of Upper Bavaria)]. PhD Thesis. Moscow, 2017. 228 p. (In Russian).

**(Dictionaries)**

- Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in 8 Bänden. Hrsg. und bearb. von G. Drosdowski (Leitung). Mannheim, Wien, Zürich, 1993–1995. 4096 S. (In German).
- Ebner J. Deutsch in Österreich – österreichisches Deutsch: Wörterbuch des österreichischen Deutsch: Wie sagt man in Österreich? Mannheim – Wien – Zürich: Dudenverlag, 2010. S. 439–477. (In German).
- Sedlaczek R. Das Österreichische Deutsch. Wien: Verlag Carl Ueberreuter, 2004. 496 S. (In German)
- Seibicke W. Wie sagt man anderswo?: Landschaftliche Unterschiede im Deutschen Sprachgebrauch: 2. Aufl, neu bearb. und erw. Leipzig: Bibliographisches Institut, 1983. 190 S. (Die Duden Taschenbücher; 15). (In German).
- Wintersberger A. Österreichisch – Deutsches Wörterbuch: Zusammengestellt von A. Wintersberger. Salzburg: Residenz Verlag, 2015. 196 S. (In German).

**Сведения об авторе:**

**Яковлева Татьяна Анатольевна** – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры немецкого языка Московского государственного института международных отношений (университета) МИД России (МГИМО). – Сфера научных интересов: контрастивная лингвистика, субстантивная полисемия, лингвокультурология.  
E-mail: tatianayakovlevamg@yandex.ru

**Yakovleva Tatiana A.** – PhD, Associate Professor, Docent of the German Language Department Moscow State Institute of International Relations (University) MGIMO MID Russia – University. – Area of expertise: contrastive linguistics, the noun polysemy, cultural linguistics.  
E-mail: tatianayakovlevamg@yandex.ru

**ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ПОИСКИ И РЕШЕНИЯ  
В ЮБИЛЕЙНОМ ИЗДАНИИ ЛЮТЕРОВСКОЙ БИБЛИИ (2017)****Е.Б. Яковенко**

Институт языкознания РАН, Москва

***Аннотация:** В работе предполагается сопоставление изданий Лютеровской Библии 1534, 1912, 1984 и 2017 гг. с целью выявления специфики последнего – юбилейного – издания. К анализу привлекаются данные первоисточников – древнееврейского текста Ветхого Завета (Biblia Hebraica Stuttgartensia) и греческого Нового Завета (Novum Testamentum Graece (Nestle-Aland) (28-е издание)); исследуется характер эквивалентности, возникающей между единицами вышеуказанных переводов и первоисточников. Проведенный анализ позволяет сделать вывод, что по своему характеру Библия Лютера издания 2017 г. представляет собой ближайший естественный перевод (по терминологии Ю. Найды) с преобладанием таких типов эквивалентности между источниками и переводом, как семантическое тождество ключевых слов при структурно-семантическом тождестве контекстов; семантическое тождество ключевых слов при незначительных различиях в структурно-семантическом оформлении контекстов; отсутствие семантического тождества ключевых слов, обусловленное несопадением объемов понятий в оригинале и переводе, при структурно-семантическом тождестве контекстов. По сравнению с предыдущими изданиями в редакции 2017 г. наблюдается отказ от смыслового перевода в пользу формального и восстановление в ряде случаев структурно-семантической организации оригинального стиха. Изменения в издании 2017 г., затронувшие около половины библейских стихов (16 000 из 31 000), привели к созданию нового текста, более точного и в то же время отвечающего нормам современного литературного немецкого языка.*

***Ключевые слова:** Реформация, библейский перевод, эквивалентность, формальный перевод, смысловой перевод.*

**TRANSLATION CHALLENGES AND SOLUTIONS  
IN THE JUBILEE EDITION OF THE LUTHER BIBLE (2017)**

***Abstract:** The paper offers a contrastive analysis of the Luther Bible editions (1534, 1912, 1984, and 2017) aimed at revealing the specifics of the last – jubilee – edition. Data of the Hebrew text of the Old Testament (Biblia Hebraica Stuttgartensia) and the Greek New Testament (Novum Testamentum Graece (Nestle-Aland) (28th ed.) are used to determine the*

*character of equivalence arising between key words and their contexts in the translations and their sources. The analysis allows us to conclude that, by its nature, the Luther Bible 2017, according to the terminology of E. Nida, is the closest natural translation with the predominance of such types of equivalence as full equivalence of key words and their contexts; full equivalence of key words and partial lexical and/or grammatical equivalence of their contexts; partial equivalence of key words and full lexico-grammatical equivalence of their contexts, due to the discrepancy between the scope of concepts in the original and translation. Compared to the previous editions, there is a rejection of the semantic translation in favour of the formal and restoration in some cases of the structural and semantic organization of the original verse. Changes in the 2017 edition, affecting about half of the biblical poems (16,000 out of 31,000), led to the creation of a new text that is more accurate and at the same time meets the standards of the modern literary German language.*

**Key words:** *Reformation, biblical translation, equivalence, word-for-word translation, sense-for-sense translation.*

Библия Мартина Лютера (Lutherbibel) – наиболее распространенный и наиболее значимый немецкий библейский перевод – постоянно находится в фокусе исторических, теологических, лингвистических исследований. Внимание к Лютеровской Библии обусловлено той ролью, которую она сыграла в реформационных и постреформационных процессах, распространении протестантизма в Германии и за ее пределами, формировании норм немецкого литературного языка, утверждении новых принципов перевода.

Библия Мартина Лютера представляет большой интерес для переводоведения как текст, восходящий к ряду источников разных периодов и разного качества, ориентированный не на оригинал, а на читателя, т.е. демонстрирующий признаки смыслового перевода, подвергшийся за всю историю своего существования многочисленным правкам и переизданиям. Сочетание вышеуказанных моментов, а также художественные достоинства перевода сделали Библию Лютера уникальным текстом, все этапы подготовки и последующие издания которого заслуживают большого внимания.

Следует также отметить сложное и в определенной степени спорное авторство Лютеровской Библии. Если перевод Нового Завета выполнялся самим Лютером, то в подготовке перевода Ветхого Завета участвовали также соратники Лютера – Меланхтон и Ауругаллюс, – роль которых в подготовке перевода нередко умаляется. Переиздания Лютеровской Библии, выполненные в наше время крупными переводческими коллективами, также «размывают» авторство Лютера, внося изменения в его первоначальный текст.

История создания Лютеровской Библии хорошо известна и подробно освещена во множестве работ по истории религии и церкви, поэтому в данной статье приводятся лишь краткие сведения об основных ее редакциях. Отметим лишь, что работа над переводом была начата Лютером в конце 1521 г. Первое издание Нового Завета вышло в 1522 г., на подготовку Ветхого Завета ушло значительно больше времени – с 1529 по 1534 гг. Первый полный текст Лютеровской Библии увидел свет в 1534 г., и Лютер продолжал вносить в него исправления до самой своей кончины в 1545 г. В 1546 г. вышло последнее издание Библии с прижизненной правкой Лютера (т.н. “Letzte Hand”), воспроизводившееся почти без изменений в течение трех с половиной последующих столетий. В это время в издания вносились поправки преимущественно орфографического и пунктуационного характера.

На протяжении XX в. текст Лютеровской Библии перерабатывался несколько раз. Поправки в издании 1912 г. отразили произошедшие в языке лексические и стилистические изменения. Была устранена устаревшая лексика, а орфография и синтаксис были приведены в соответствие нормам современного немецкого литературного языка. Следующая редакция имела своей целью исправление ошибок, возникших из-за неправильного истолкования Лютером греческого и древнееврейского текстов. Новый Завет вышел в этой редакции в 1956 г., Ветхий Завет – в 1964 г., второканонические книги, также переведенные Лютером, но обычно не включаемые в издание, – в 1970 г.

Усилия переводчиков по устранению ветхозаветных и новозаветных реалий, непонятных современному читателю, привели к крайне неудачной редакции 1975 г., и уже два года спустя большая часть внесенных изменений была отменена. Следующая редакция лютеровского текста, выполненного в 1984 г., отличалась большой непоследовательностью: наиболее известные библейские отрывки были оставлены без изменений, тогда как остальной текст был переработан таким образом, что ряд стихов приобрел иное лексико-синтаксическое оформление, а вместе с тем – и новое содержание. Использование принципов свободного перевода привело к существенным отличиям издания 1984 г. от предыдущих.

Недостатки, допущенные в издании 1984 г., были учтены при подготовке нового издания, выход которого был приурочен к 500-летию начала Реформации (1517–2017). Изменения в издании 2017 г., затронувшие около половины библейских стихов (16 000 из 31 000), привели, по мнению комиссии [Die Revision der Lutherbibel... 2019, 5–12] к созданию нового текста, более точного и в то же время отвечающего нормам современного литературного немецкого языка. Редакция 2017 г. получила поддержку в теологической

среде и была встречена с большим интересом специалистами по общему и библейскому переводу. О популярности этой Библии судить еще рано, так как еще какое-то время наряду с ней будут использоваться и предыдущие издания, доступ к которым легко осуществим благодаря Интернету.

В данной работе ставится задача определить специфику последнего издания Библии Мартина Лютера [Lutherbibel revidiert 2017, 2018] (далее – L2017), анализируя характер эквивалентности, возникающей между единицами вышеуказанных переводов и первоисточников. Специфика этого издания может быть определена при его контрастировании с первоисточниками и предыдущими редакциями. В качестве первоисточников рассматриваются древнееврейский текст Ветхого Завета [Biblia Hebraica Stuttgartensia 1997] (BHS) и греческий Новый Завет (28-е издание Нестле-Аланда) [Novum Testamentum Graece 2012] (NTG). К анализу привлекаются, наряду с изданием 2017 г., издания Лютеровской Библии 1545, 1912 и 1984 гг., обозначаемые как L1545, L1912, L1984. Для установления соответствий с единицами первоисточников и уточнения семантики отдельных единиц используется конкорданс Стронга, встроенный в компьютерную программу BibleWorks.

В соответствии с разработанной нами типологией межъязыковых эквивалентов [Яковенко 2007] возможны следующие случаи эквивалентности, возникающие между единицами сопоставляемых произведений и их контекстами: 1) семантическое тождество ключевых слов при структурно-семантическом тождестве контекстов; 2) семантическое тождество ключевых слов при отсутствии структурно-семантического тождества контекстов; 3) отсутствие семантического тождества ключевых слов при структурно-семантическом тождестве контекстов; 4) отсутствие семантического тождества ключевых слов и отсутствие структурно-семантического тождества контекстов. Для библейских переводов и их первоисточников характерны в целом первые три типа эквивалентности, четвертый тип характерен для свободного перевода.

Рассмотрим проявления эквивалентности, наблюдаемые между единицами различных изданий Библии Мартина Лютера (1545, 1912, 1984, 2017) и их коррелятами в первоисточниках. В частности, контрастирование стихов Ps 17:1–5 в указанных текстах дает следующую картину:

Ps 17:1

L1545: Ein Gebet Davids. HERR, erhöre die Gerechtigkeit, merck auff mein geschrey, vernim mein Gebet, das nicht aus falschem munde gehet.

L1912: Ein Gebet Davids. HERR, erhöre die Gerechtigkeit, merke auf mein Schreien; vernimm mein Gebet, das nicht aus falschem Munde geht.

L1984: Ein Gebet Davids. HERR, höre die gerechte Sache, merk auf mein Schreien, vernimm mein Gebet von Lippen, die nicht trügen.

L2017: Ein Gebet Davids. HERR, höre die gerechte Sache, merke auf mein Schreien, vernimm mein Gebet von Lippen ohne Falsch.

В изданиях 1545 и 1912 гг. др.-евр. saphah “Lippen, Ufer, Rand, Zunge, Sprache” передается Лютером метонимически как Mund (mund) (3-й тип эквивалентности, заключающийся в семантическом несовпадении ключевых слов); в более поздних редакциях стоит Lippen, что ближе др.-евр. единице и создает отношения эквивалентности 1-го типа.

Ps 17:2

L1545: Sprich du in meiner Sache und schaw du auffs Recht.

L1912: Sprich du in meiner Sache und schau du aufs Recht.

L1984: Sprich du in meiner Sache; deine Augen sehen, was recht ist.

L2017: Sprich du in meiner Sache; deine Augen sehen, was recht ist.

В др.-евр. тексте стоит буквально «...твои глаза видят» (др.-евр. ‘ayin “Auge, Quelle, Brunnen, Springbrunnen”). Для самого Лютера характерно устранение метонимии; восстанавливая ее, две последние редакции приближают текст к оригиналу (возникает эквивалентность 1-го типа).

Ps 17:3

L1545: Du prüfest mein Herz und besuchest des nachts und leuterst mich und findest nichts. Ich habe mir furgesetzt, das mein mund nicht soll übertreten.

L1912: Du prüfst mein Herz und siehst nach ihm des Nachts und läuterst mich, und findest nichts. Ich habe mir vorgesetzt, daß mein Mund nicht soll übertreten.

L1984: Du prüfst mein Herz und suchst es heim bei Nacht; du läuterst mich und findest nichts. Ich habe mir vorgenommen, daß mein Mund sich nicht vergehe.

L2017: Du prüfst mein Herz und suchst mich heim bei Nacht; du läuterst mich und findest nichts. Ich habe mir vorgenommen, dass mein Mund sich nicht vergehe.

В третьем стихе псалма наблюдаются лишь некоторые различия в выборе глаголов движения (L1545, L1912 – übertreten, L1984, L2017 – vergehen) и целеполагания (L1545, L1912 – sich vorsetzen, L1984, L2017 – sich vornehmen). В двух последних редакциях модальность в придаточном сменяется с субъективной (sollen + inf.) на объективную, выражаемую формой сослагательного наклонения (daß/dass mein Mund sich nicht vergehe). Несходное лексико-синтаксическое оформление стиха в сопоставляемых редакциях не приводит к изменению общего смысла; имеет место эквивалентность 2-го типа (несовпадение контекстов при семантическом тождестве ключевых слов).

Ps 17:4

L1545: Ich beware mich in dem wort deiner Lippen fur Menschen werck auf dem wege des Mörders.

L1912: Ich bewahre mich in dem Wort deiner Lippen vor Menschenwerk, vor dem Wege des Mörders.

L1984: Im Treiben der Menschen bewahre ich mich vor gewaltsamen Wegen durch das Wort deiner Lippen.

L2017: Im Treiben der Menschen bewahre ich mich / durch das Wort deiner Lippen vor Wegen der Gewalt.

Четвертый стих псалма интересен тем, что в нем др.-евр. *per-eets'* "Рäuber, Mörder, schlechter Mensch" передается в L1545 и L1912 как Mörder (эквивалентность типа 1), в более поздних редакциях – как *gewaltsam* в сочетании с последующим *Wege* (*vor gewaltsamen Wegen*) и *Gewalt*. Таким образом, наблюдается замена единицы с конкретной семантикой на единицу с абстрактной семантикой в рамках одного лексико-семантического поля (соответствие др.-евр. *per-eets'* – нем. *Gewalt* может быть охарактеризовано как 3-й тип эквивалентности (см. далее пример из 1 Mose 2:18)).

Ps 17:5

L1545: Erhalte meinen Gang auf deinen Fußsteigen, das meine Tritte nicht gleitten.

L1912: Erhalte meinen Gang auf deinen Fußsteigen, daß meine Tritte nicht gleiten.

L1984: Erhalte meinen Gang auf deinen Wegen, daß meine Tritte nicht gleiten.

L2017: Erhalte meinen Gang auf deinen Pfaden, dass meine Tritte nicht gleiten.

В стихе 5 др.-евр. *ma'gal* с семантикой «путь, дорога» ("Weg, Wagenburg (Schutzgraben), Tritt, Pfad, Spur") передается в разных редакциях перевода то как *Fußsteige* (L1545, L1912), то как *Wege* (L1984), то как *Pfade* (L2017). Подобные колебания в выборе между гиперонимом (*Wege*) и гипонимами (*Fußsteige*, *Pfade*) не влияют на общий смысл стиха. В силу широкозначности др.-евр. слова *ma'gal* отношения, возникающие между ним и его немецкими коррелятами, могут быть охарактеризованы как эквивалентность первого типа.

Выйдя за пределы данного отрывка, пронаблюдаем характер эквивалентности между единицами редакций Библии Мартина Лютера и ее первоисточников еще в нескольких контекстах.

1 Mose 2:18

1545: (Vnd Gott der HERR sprach) Es ist nicht gut das der Mensch allein sey / Jch wil jm ein Gehülfften machen / die vmb jn sey.

1984: Es ist nicht gut, dass der Mensch allein sei; ich will ihm eine Gehülfften machen, die um ihn sei.

2017: Es ist nicht gut, dass der Mensch allein sei; ich will ihm eine Hilfe machen, die ihm entspricht.

В стихе 18 главы 2 книги Бытия в редакции 2017 г. др.-евр. 'ezer передается как *Hilfe*, что, хотя и поддерживает эквивалентность первого типа, создает текст, не вполне привычный для читателя, устраняя при этом устаревшее *Gehülfften/Gehülfften* и следуя требованиям политкорректного языка.

Matt 6:1

1545: Habt acht auff ewer Almosen das Jr die nicht gebt fur den Leuten das jr von jnen gesehen werdet.

1912: Habt acht auf eure Almosen, daß ihr die nicht gebet vor den Leuten, daß ihr von ihnen gesehen werdet.

1984: Habt Acht auf eure Frömmigkeit, dass ihr die nicht übt vor den Leuten, um von ihnen gesehen zu werden.

2017: Habt aber acht, dass ihr eure Gerechtigkeit nicht übt vor den Leuten, um von ihnen gesehen zu werden.

Стих *Matt 6:1* представляет замечательный пример того, как выбор слова в переводе определяется текстом-основой: в переводе с рукописи, подготовленной Эразмом и получившей в библеистике позднее название *Textus Receptus* («общепринятый текст»), *Almosen* практически идеально передает греч. *ελεημοσύνην* «милость», тогда как в *Novum Testamentum Graece* стоит уже *δικαιοσύνην* «праведность», требующее иного перевода, и это отражено в последних редакциях Лютеровской Библии.

На примере стиха 1 *1 Кор 11:24* видно, что в последней редакции лютеровского текста уточняется, в соответствии с первоисточником, не только лексическое наполнение, но и структура стиха. Вставка в виде причастного оборота *der für* (*für*), *euch gebrochen/gegeben wird* (ср. «за вас ломимое» в Русском Синодальном переводе) стоит в во всех редакциях текста, кроме последней, которая следует *Novum Testamentum Graece*:

LB 1545 (nach dem *Textus Receptus*): Das ist mein Leib der für euch gebrochen wird.

LB 1912: Das ist mein Leib der für euch gebrochen wird.

LB 1984 : Das ist mein Leib, der für euch gegeben wird.

LB 2017 (nach dem NT Graece): Das ist mein Leib für euch.

NTG: τοῦτό μου ἐστὶν τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν· (букв. «вот мое тело для вас»).

Внесение изменений в перевод приводит, как правило, к изменению характера эквивалентности, возникающей между его единицами и единицами

первоисточника, а также между контекстами этих единиц в том и другом произведении. Разумеется, эти выводы нуждаются в более основательной проверке и требуют привлечения к анализу текстового материала в гораздо больших объемах.

Таким образом, перевод, подготовленный Евангелической церковью в Германии, в одних случаях демонстрирует приверженность версии 1984 г., в других – открывает новые способы передачи оригинального текста. В целом наблюдается отказ от смыслового перевода в пользу формального и восстановление структурно-семантической организации оригинального стиха.

### Литература

- Яковенко Е.Б. Homo biblicus. Языковой образ человека в английских и немецких переводах Библии (опыт концептуального моделирования). М., 2007.
- Biblia: Das ist: die gantze Heilige Schrift Deudsch<sup>1</sup> Mart. Luth. Wittemberg. Gedruckt durch Hans Lufft. 1545. ccccxī, vii S. Faksimile-Ausg. Leipzig, 1983.
- Biblia Hebraica Stuttgartensia. Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.
- Die Bibel nach der Übersetzung Martin Luthers in der revidierten Fassung von 1984. Berlin; Altenburg, [1984], 1991.
- Die Bibel oder die ganze Heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments. Stuttgart, 1912.
- Die Revision der Lutherbibel 2017: Hintergründe, Kontroversen, Entscheidungen. Deutsche Bibelgesellschaft, 2019.
- Lutherbibel revidiert 2017. Die Bibel nach Marin Luthers Übersetzung (Mit Apokryphen). Deutsche Bibelgesellschaft, 2018.
- Novum Testamentum Graece. The Nestle-Aland 28th edition. Deutsche Bibelgesellschaft, 2012.
- Waard, de J., Nida E.A. From One Language to Another. Functional Equivalence in Bible Translating. Nashville; Camden; New York, 1986.

### References (Sources)

- Biblia: Das ist: die gantze Heilige Schrift Deudsch. Mart. Luth. Wittemberg. Gedruckt durch Hans Lufft. 1545. ccccxī, vii S. Faksimile-Ausg. Leipzig, 1983.
- Biblia Hebraica Stuttgartensia. Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.
- Die Bibel nach der Übersetzung Martin Luthers in der revidierten Fassung von 1984. Berlin; Altenburg, [1984], 1991.

- Die Bibel oder die ganze Heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments. Stuttgart, 1912.
- Lutherbibel revidiert 2017. Die Bibel nach Marin Luthers Übersetzung (Mit Apokryphen). Deutsche Bibelgesellschaft, 2018.
- Novum Testamentum Graece. The Nestle-Aland 28th edition. Deutsche Bibelgesellschaft, 2012.

### (Articles from Proceedings and Collections of Research Papers)

- Die Revision der Lutherbibel 2017: Hintergründe, Kontroversen, Entscheidungen. Deutsche Bibelgesellschaft, 2019.

### (Monographs)

- Waard, de J., Nida E.A. From One Language to Another. Functional Equivalence in Bible Translating. Nashville; Camden; New York, 1986.
- Yakovenko Ye.B. Homo biblicus. Jazykovej obraz cheloveka v anglijskih i nemeckih perevodah Biblii (opyt konceptual'nogo modelirovanija) (Man's Lingual Image in English and German Bible Versions (Experience of Cognitive Modelling)). Moscow, 2007.

### Сведения об авторе:

**Яковенко Екатерина Борисовна**, д.ф.н., доцент, ведущий научный сотрудник ИЯз РАН.  
E-mail: yakovenko\_k@rambler.ru

**Yakovenko Yekaterina B.**, Doctor of Sciences (Philology), Associate Professor, Leading Research Fellow of the Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences.  
E-mail: yakovenko\_k@rambler.ru

<sup>1</sup> Заглавие приводится в лютеровской орфографии (Е.Я.).